



LES CAHIERS DU C.R.I.W.E.

Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole

Rue Surllet 20 — 4020 LIEGE — Bressoux

Tél: 04/342 69 97 — e-mail: ucw@skynet.be



Lès-ovrîs dè bwès



Avec le soutien de la Région Wallonne , de la Communauté Française Wallonie — Bruxelles, de Liège Province Culture et de l'Union Culturelle Wallonne.

RÉGION WALLONNE

CENTRE DE RECHERCHE
ET D'INFORMATION
DU WALLON À L'ÉCOLE
A.S.B.L.



CHÈRVICE DI R'CWÈRÈDJE
ÈT D'INFORMÀCION
SO L'WALON PO L'S-ÈFANTS
A.S.B.L.

Li walon al sicole de
« Musée de la Vie Wallonne »



Les orris de l'wès

Travaux forestiers

C.R.I.W.E.-M.V.W.
N° 4

Glossaire

a

abateû : abatteur
âbe : arbre

b

bârêdje : barrage (cours d'eau)
bayârd : schlitte (*)
bayârdeû : schlitteur
bodje : tronc d'arbre
bwèh'li : bûcheron
bwès : bois, forêt

c

cougnèye : cognée

f

fahène : fagot
fîndeû : fendeur

g

gade : chevalet du bûcheron

h

hoûrd : tréteau du scieur
de long
houte : hutte

m

mèrin : merrain

o

ovrî d'bwès : bûcheron

p

pèleû : écorceur, écorçoir
plantche : planche

r

rivîre : rivière

s

sabot : sabot
sabotî : sabotier
sôye : scie
sôyeu ds plantches : scieur de
planches

t

tchèrbonî : charbonnier
tchèrbon di strivê : charbon de
bois
tonê : tonneau
ton'li : tonnelier



Texte d'introduction

Les métiers de la forêt

La psychologie des paysans et celle des forestiers diffère fort : le paysan a son champ. Il le travaille et, d'une certaine manière, il le possède. Même s'il peine sur une terre qui n'est pas la sienne, il l'individualise par son labeur.

Le forestier ne possède pas la forêt mais elle le domine. Les gens des bois, de plus, travaillent en petits groupes que la forêt enserre, soit qu'ils mangent autour des feux de clairières, soit qu'ils logent en commun dans de précaires cabanes où ils restent des semaines entières sans rentrer au village. Les forestiers sont donc des compagnons et des camarades soudés en petits groupes dans la solitude des grands bois.



Cette brochure est réalisée avec l'aide
du Ministère de la Communauté française de Belgique;
de la Province de Liège, Service des Affaires culturelles;
de la Ville de Liège.

Bondjoû mès-èfants !

Dji so onk dè s pus vîs-ovrîs dè bwès ; nos alans fé 'ne porminåde èl forèt po vèyî çou qui s'î passe èt po-z-y rescontrer lès-ovrîs qu'ont chaskeun' leû mèstî...

Apontihez-v' èt hay ! èvôye !



1. Relie le nom (en français) au dessin puis le dessin au mot (en wallon).

Le sabotier

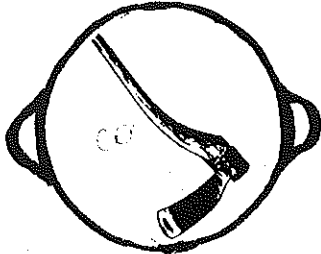
li hoûrd

Le tréteau du
scieur de long



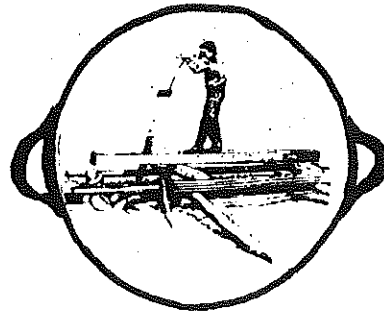
li sabotî

La cagnée



li cougnèye

Le tonnelier



li ton'li



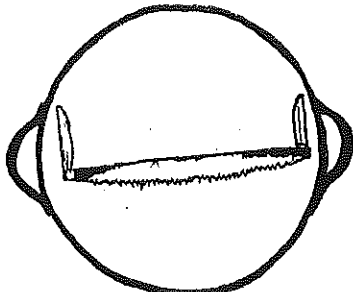
li sôye

La hutte



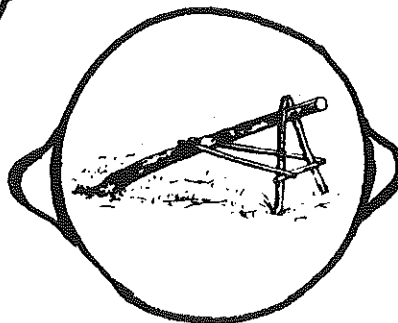
li gade

La scie



li houte

Le chevalet du
bûcheron



2.A. Classe les 10 mots selon leur nature (personnes ou objets ?)

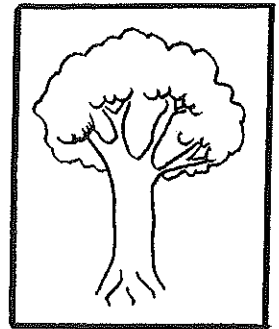
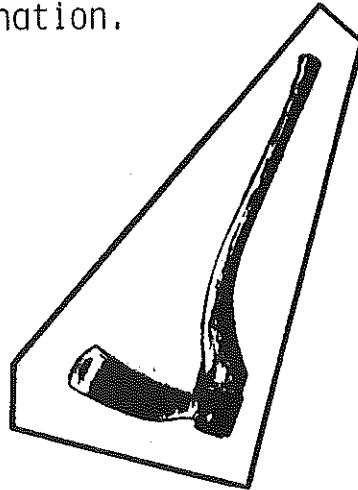
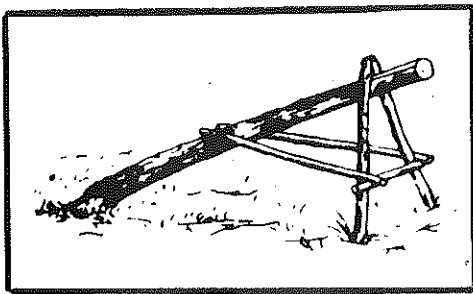
Dès djins ou bin dès-ustèyes ?

l'abateû - li bodje - li plantche - li findeû -
li cougnèye - li soyeû - òs plantches - l'òbe -
li fahène - li bwèh'lî - li gade

Lès djins

Lès-ustèyes

2.B. En t'aidant des illustrations, recherche dans la liste de mots la bonne dénomination.



.....

.....

.....

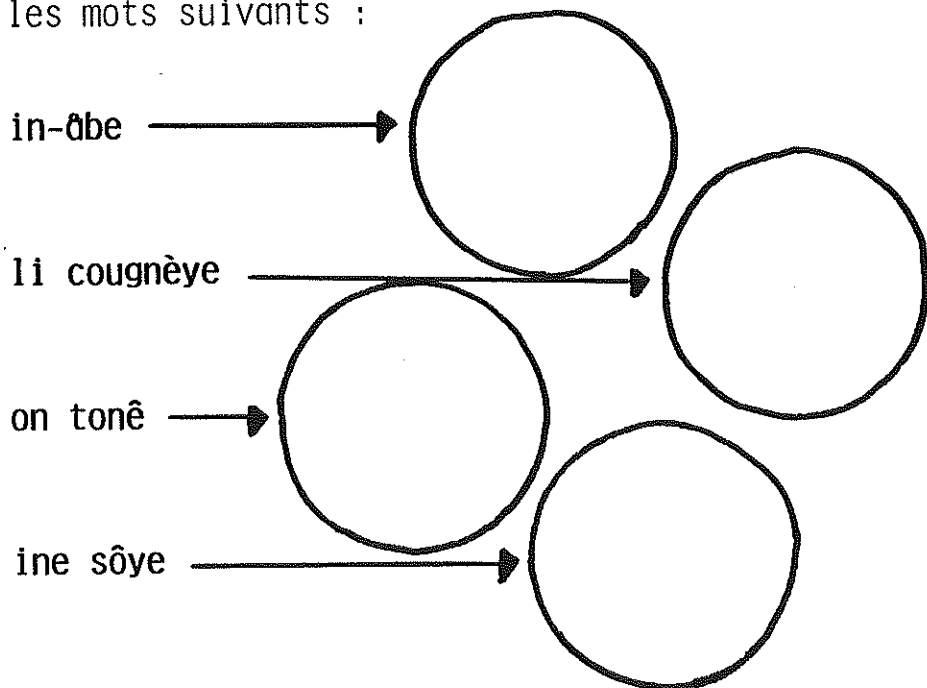
3. Illustre les mots suivants :

in-ôbe

li cougnèye

on tonê

ine sôye



4. Pour travailler, l'homme se sert de

Relie le nom de l'ouvrier à l'objet qui lui est propre pour travailler....

Li bwèh'li

Li soyeû à s
plantches

L'abateû

Li pèleû

Li bayârdeû

• •

• •

• •

• •

• •

li gade

li cougnèye

li sôye èt li
hoûrd

li bayârd (*)

li pèleû

(*) bayârd : origine du mot : La Roche voir "Enquêtes du Musée de la Vie Wallonne", Tome XIII, n° 149-152, 1973. Article : "Le flottage du bois" - Léon MARQUET, p.174.

5. QUI FAIT L'ACTION ?

Relie

Li bwèh'li (l'abateû)

• • find

Li findeû

• • dihind les bodjes

Li soyeû âs plantches

• • abate

Li bayârdeû

• • sôye

Quéques spots so lès-âbes



Ci n'èst nin l' âbe qui hosse qui tome li prumi

Qwand in-âbe tome tot l' monde coûrt âs cohes

Po-z-av'ni âs cohes i fât prinde li bodje

Potchî d'ine cohe so 'ne ôte

Si raspouyî so l' mâle cohe

6. MOTS MÊLÉS

Dans la grille, trouve le correspondant français des mots wallons ci-après.

(li) s ô y e

(li) p è l e û

(li) b w è s

(li) s a b o t î

(li) p l a n t c h e

(li) b o d j e

(li) h o u t e

(l') â b e

(li) f a h è n e

(li) t o n ê

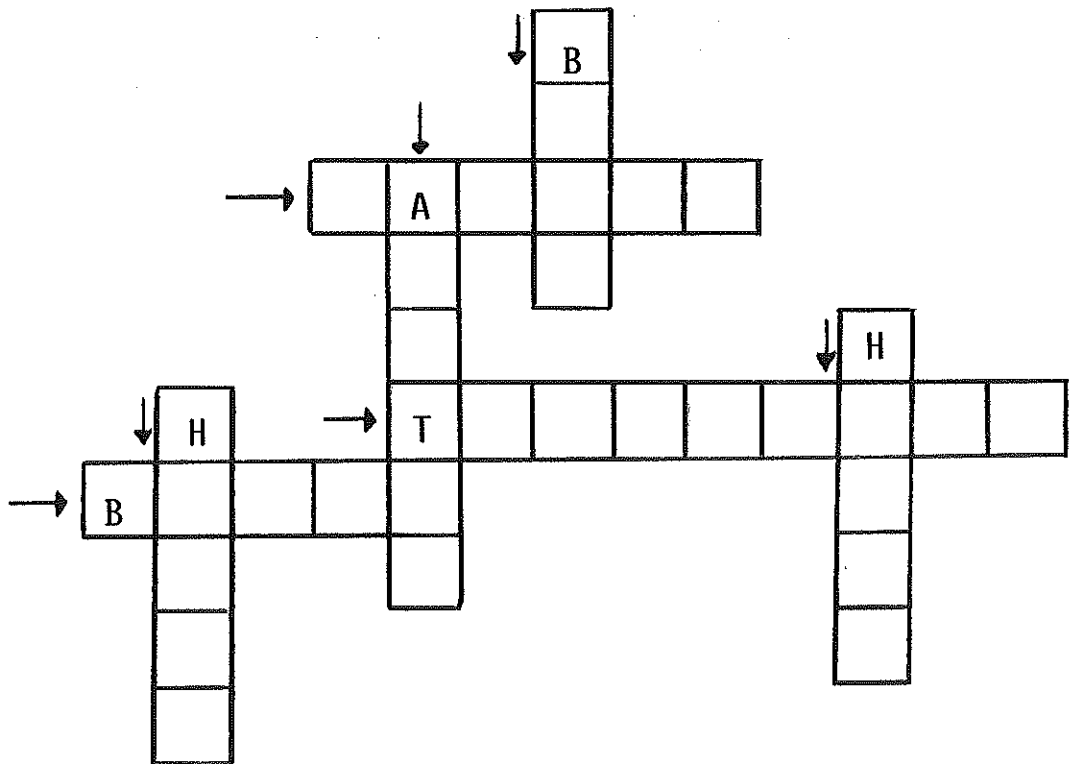
X	W	X	T	O	N	N	E	A	U
F	A	G	O	T	W	X	C	W	X
W	X	R	W	X	S	I	O	B	W
R	W	X	B	W	X	W	R	X	E
E	X	W	X	R	W	X	C	W	H
I	W	X	W	X	E	W	E	X	C
T	X	W	H	W	X	W	U	W	N
O	W	X	U	X	W	X	R	X	A
B	X	W	T	W	X	W	X	W	L
A	W	X	T	R	O	N	C	X	P
S	C	I	E	W	X	W	X	W	X



7. MOTS EN ESCALIER :

Ces mots vont se croiser horizontalement ou verticalement en ne respectant qu'une consigne : correspondre, en wallon, à la définition donnée préalablement en français.

1. Morceau de tronc d'arbre abattu.
2. Ouvrier qui abat les arbres dans la forêt.
3. Celui qui fabrique le charbon de bois.
4. Lieu principal d'habitation des bûcherons, fait de branchages, de terre, de paille...
5. Botte de menu bois de branchages.
6. Tréteau du scieur de long.
7. Grande étendue plantée d'arbres.



8. Le "tchèrbonî", le "sabotî" et le "ton'lî" sont des hommes qui travaillent dans la forêt par souci d'économie de transport des matériaux.

A chacun son métier....

Que fait?

Li tchèrbonî fêt l' di strivê

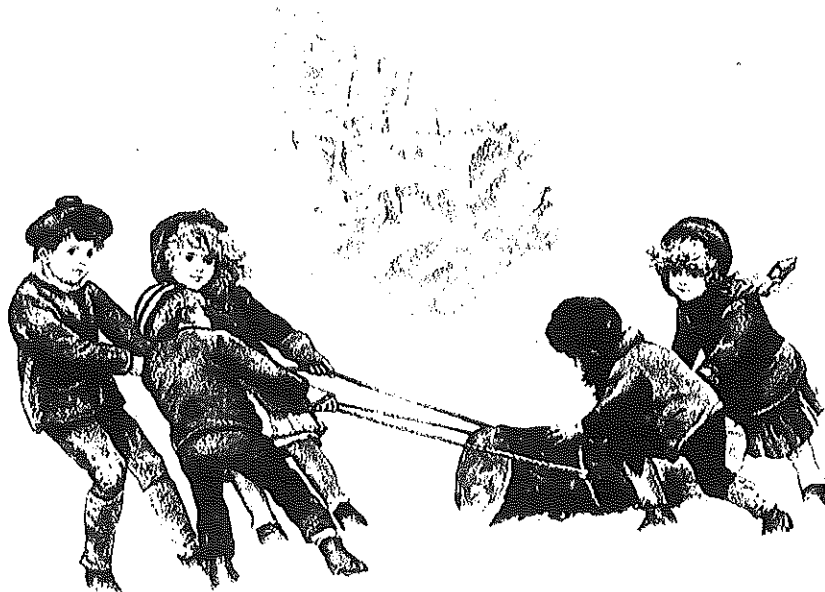
C E B T O N H R

Li sabotî fêt lès

B A S T O S

Li ton'lî fêt dè

O Ê T N S



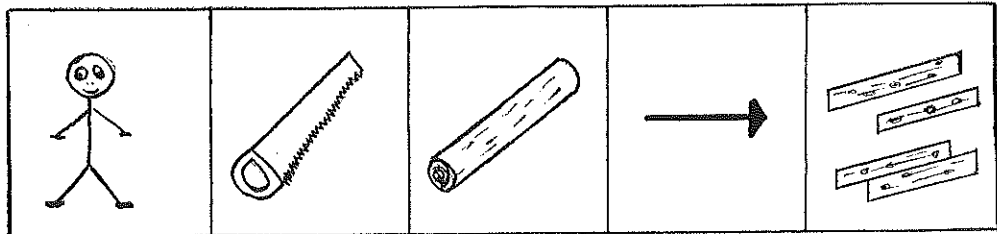
9.A. Explique en quelques mots le travail des deux ouvriers cités ci-après :

Li soyeû ôs plantches

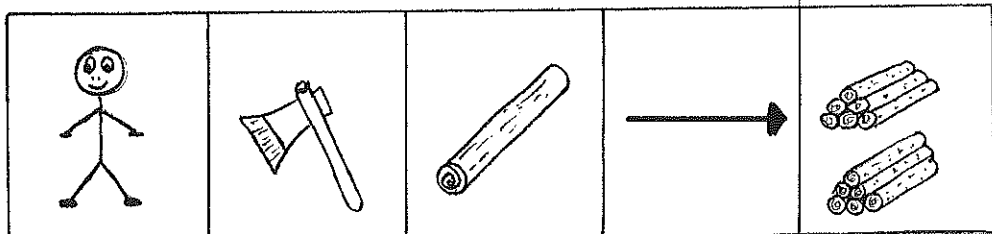
li findeû

B. Voici une série de mots en wallon. Construis deux phrases en t'aidant des pictogrammes.

po-z-aveûr - li sôye - find - dès bodjes -
li soyeû ôs plantches - dès mèrins - li findeû -
dès plantches.



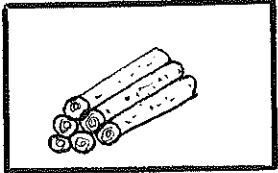
N°1



N°2

10. A. Complète le texte en te servant des mots suivants et en t'aidant des dessins qui les illustrent.

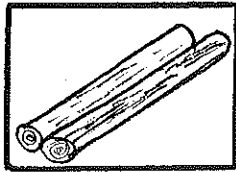
bodjes - bwès - planches - cougnèye - bayârd
mèrins - âbes - rivîre - findeûs - bârèdje

Lèscôpèt lès bodjes è 

..... èt lès soyeûs ènnè font dèss planches.

È grand, lès bwèh'lîs ovrèt : il abatèt lès-âbes avou leû

Avou l'....., lès bayârdeûs d'hindèt lès



..... disqu'al rivîre.

Qwand lès  sont-st-abatous,

on lome çoula dèss bodjes.

Lès bodjes dihindèt l'.....disqu'à

B. Quand tu as complété le texte, classe les phrases dans l'ordre chronologique. Utilise les cases prévues à cet effet pour y indiquer leur numéro d'ordre.

11. V R A I - F A U X

Si c'est faux, corrige...

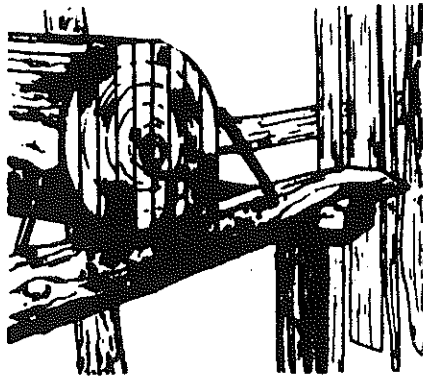
La phrase	V	F	Corrections si nécessaire...
Li soyeû âs plantches côpe lès bodjes po-z- aveûr dèš planches.			
Li bwèh'lî find lès bodjes.			
Li ton'lî fêt dèš tonêš.			
Avou 'ne sôye, li pèleû abat' lès-âbes,			
Li bayârdeû d'hind lès bodjes avou l'bayârd disqu'al rivîre.			

li findeû - lès sabots - abateû - fahène -
cognèye.



aux intrus

12. A. Reproduis les cases numérotées de la première grille, dans la seconde, pour découvrir les armoiries du bon métier des scieurs (XVIII^e siècle).



6	3			21	30		
	8	1	12	15		62	5
63	28		43		41		
14	72		2	48	36	18	
52	58		53				32
25			37	57	27		
4	70		65			59	
	13	10		35	33		
31	29	54	40				24
			50			56	
69	66	23		49	7	38	
15	68	60	64	39	17	11	
71	20		16		51		55
		62		26		34	

	2	3		6			
1			4	5		7	8
		11					16
9	10		12	13		14	15
17	18	19	20		21	22	
						23	24
					30		32
25	26	27	28		29		31
						39	40
33	34	35	36		37	38	
						47	
41	42	43	44		45	46	48
	50	51	52		53	54	55
49							64
58	63		60	61			
57						62	63
65					70		72
	66	67	68	69	71		

B. A ton avis, à quoi cela ressemble-t-il ?

.....

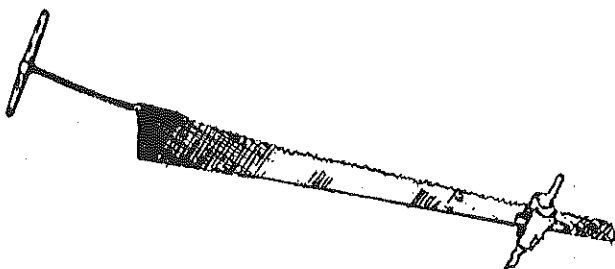
TEXTES DE LECTURE : (extrait de "Florihâye" de Marcel LAUNAY)
poète, écrivain dialectal ferrusien -
(de Ferrières)
El haute Ardène (oct. 1925)

Lès viloûtes

A coûr dè parfond bwès d'biyôles li tchâr dè mêt'nî monte
chaque djoû po-z-aler tchèrdjî lès viloûtes mètowes è crètes
djondant lès bloc'.
Elz'-atchèrèye al vôle-di-fiér, la qu' saqwants djônês 'lz'ècrèt'
lèt, tot d'bitant co traze galguizoûtes à d'fêt' dès k'mères
dè mohinèdje.
Et, qwand vint l' djoû qui l' tram-às-bwès pât' avou s'tchèdje
vès l' convwè d' l'Oûte, tot d'louhî, dji louke ènn'aler
lès cohètes qui tchantît djourmây à coûr dè parfond bwès
d'biyôles.

VOCABULAIRE :

Li coûr : le coeur
li biyôle : le bouleau
li mêt'nî : le marchand de bois
li viloûte : espèce de fagot
mète è crète : mettre en tas de 10 à 100 fagots
li crète : pile ou tas de bûches ou de fagots
li galguizoûte : la plaisanterie
li mohinèdje : le pâté de maison
li tram-às-bwès : le wagon qui transporte les bois
l'Oûte : l'Ourthe
dilouhî : accablé de tristesse, abattu
li cohète : la branchette,
atchèrî : amener
li vôle-di-fiér : le chemin de fer
ècrèt'ler : entasser les fagots en "crète".



On d'vale

Djondant dès sârtés dèl hourêye,
On d'hind lès fahènes à d'valeû,
Lès fahènes qu'ont d'moré dès meûs
È crète a l'ôrîre dès manêyes.

Li longou fi d'ârca tinkêye
Et s' rilût-i come on mureû.
Djondant dès sârtés dèl hourêye,
On d'hind lès fahènes à d'valeû.

Asteûre, lès wâdes qui l' gâr hav'têye
Vès lès tchârs ridèt bon-z-èt reû.
A l'zès vèy ad'hinde, on direût
Qui l'bwès vint prinde djîse èl valêye,
Djondant dès sârtés dèl hourêye !

VOCABULAIRE :

- sârté : essart (essarter arracher les bois et les épines, défricher)
li d'valeû : celui qui fait descendre
li hourêye : le talus
dimorer : rester
l'ôrîre : la lisière (d'un bois)
li manêye : partie de taillis que le bûcheron exploite
longou : de forme allongée
li fi d'ârca : le fil d'archal (fil de pêche)
li wâde : la garde, la protection
li gâr : le garde
bon-z-èt reû : très vite
li djîse : le gîte, le logement.



E bwès

Vison-visu d' l'anchinne tchèn'lîre,
Li vî bwèh'lî rêwêye on bwès,
Wice qui l' plène, li tronle et l' neûr-bwès
Mètèt d' l'âbion so lès brouyîres.

On sourdant qu'abrotche inte deûs pîres
I d'bite âs fleûrs sès s'crèts-mawèts
Et lès pîmây mahèt leû vwès
Al doûce ârmon'rèye dès colîres.

Cisse nahe n'èst djamây sins tchanson,
Minme è deûr trèvint qu' lès hurons
S'adjîstrèt so l'êwe èssok'têye ;

Pace qui, dismètant lès freûds tîmps,
La, d'zos l' mwète ramaye, on-ètind
Li tchant dès pèzantès cougnêyes.

VOCABULAIRE :

Vison-visu : vis-à-vis, en face
li tchèn'lîre : la chènevière
rêwî : arroser
li plène : le platane
li tronle : le tremble (espèce de peuplier)
l'âbion : l'ombre
li neûr bwès : le nerprun ou bourdaine
li soûrdant : la source d'eau
li brouyîre : la bruyère
on s'crèt-mawèt : un petit secret
li pîmây : le bouvreuil
li colîre : rigole creusée par l'homme
li nahe : le réduit, la cachette
li huron : le gros glaçon de rivière
èssok'ter : assoupir
li ramaye : bois menu
pèzant : lourd

Lès bwèh'lîs

Lès bwèh'lîs qu'vèyèt l' djoû so lès plins di m' payîs
S'afêtihèt tot djonnes âs-ovrèdjès dès manêyes.
Divès l'adje di qwinze ans, i k'toûrnèt d'dja l' cougnêye
Avou 'ne lèdjîristé qu'ahâye a pus d'on vî.

Laver l' hantche, sipèner, fé s' gade, tèyi, pôci,
Div'nèt 'ne vrêye djowe por zèls après deûs' treûs fah'nêyes,
Et s' lès-ôt-on hah'ler qwand riv'nèt lès djournêyes
Qu'on d'vale djus dès gonhîres lès fahènes de mêt'nî.

Leû hêpe fîrt todi-mây. mins si rade qui l' houprale
Houplêye de vèy ad'hinde lès prumîrès brouheûrs,
Nos djônês s'apontièt po l' fur'tèdje al wâmale.

Il-ont 'ne hêtisté d' frût', ca totes cès djêves è fleur,
Amâ l' trèvint d' li scole, vont chaque djoû prinde coleûr
Avâ lès florins-d'ôr, lès hûpions, lès pètchales.

VOCABULAIRE :

- li plin di m'payîs : le plateau de mon pays
li manêye : la partie de taillis que le bûcheron exploite
kitoûrner : manier et remanier
ahâyî : plaie
laver l'hantche : dégrossir le pied de l'arbre qu'on va abattre
sipèner : élaguer une haie d'épines
pôci : faire une hart de fagots
hah'ler : rire aux éclats
li gonhîre : la côte boisée
li hêpe : la hache
li houprale : la chouette
li brouheûr : la brume
li wâmale : la torche de paille
li djêve : la bouche
li trèvint : la période
li florin d'ôr : le pissenlit
li hûpion : le fruit de l'églantier (gratte-cul)
li pètchale : la baie rouge de l'aubépine, cenelle
al wâmale : ... au falot
fur'tèdje : furetage (chasse au furet)

La, so l'crèstê, qui boute à mitant dès deûs vâs
fî parèy a li scrène d'ine vile adjèyante bièsse,
l'òbe a crèhou, fwért èt vigreûs, dreût come in-î.
Sès cohes, come ot'tant d' brès', ont l' êr d'agridjî l' cîr,
dismettant qu' sès rèceènes, parèyes a dès mains d' fièr,
hèyèt lès deûrès rotches po djonde li coûr dèl tère.
(...)

VOCABULAIRE :

Li crèstê : crête de colline

li vâ : le val

li scrène : l'échine

adjèyante : géante

bièsse : bête, animal

vigreûs : vigoureux

li cohe : branche

li rèceène : racine

li rotche : roche

hèyî : écarter, séparer



EXPLICATION DE TEXTE :

1. LECTURE

E grand bwès èdwèrmou

Jean SELAC

Dji rote mi vôle aspoyî so m' vî baston, qui bat' li mèzeûre so lès pîres di flin.

E grand bwès èdwèrmou, dj'ascohe lès mwètès heûves fèssèyes come s'èle r'èfûsît dè cwiter leû plantchî d'l'iviér.

Dji rote mi vôle, èt rin n' vint dèrindjî l' coûse di mès pinsêyes.

Dji home lès hêtèyès sinteûrs, tot d'hant r'lidjeûsemint a chaque dhote, mi ric'nohance às fîrs tchâgnes disfouyetés li tins d'ine sêzon.

Dji home tot bèl'mint d' sogne dè haper trop' di ritchèsses dè grand bwès èdwèrmou.

Sji sû dèsoûy lès longuès brantches qui carèssèt lès nûlêyes èt lès foyous agripés a leûs pîs.

Dji sû dèsoûy lès flouwis frûtèdjès qui fèt r'lûre mès tchâsseûres al porminade so lès pasês dè grand bwès èdwèrmou.

Dj' awête li mâvi èt l' pimây div'nous silencieûs. C'est qui, cwand lès flotches touûbièt, lès voltineûs d'l'osté s' r'ètroklèt, lès-oûy sèrés come s'i priyît.

Dj' awête, mins è-st-i l' eûre, li prumîre arontche qui rèsprindrèt lès coûrs èdwèrmous dè grand bwès.

2. VOCABULAIRE :

roter :	marcher	li foyou agripé :	le feuillet
aspoyî :	appuyer	li flouwi frûtèdje :	le fruit ^{accroché} flétri
li flin :	le silex	li pazê :	le sentier
ascohî :	enjamber	awêtî :	guetter, épier
li heûve :	le feuillage	li mâvî :	le merle
li coûse :	la course	li pimây :	le bouvreuil
houmer :	humer	li flotche :	le flocon
li hêtèye sinteûr :	la saine _{odeur}	li voltineû :	le voltigeur
l'ahote :	la halte, l'arrêt	l'arontche :	l'hirondelle
li tchâgne :	le chêne	rèsprinde :	reprendre (allumer)
sogne di haper :	peur d'attraper	r'ètrok'ler :	caler dans un recoin
li nûlêye :	le nuage		

3. QUESTIONNAIRE :

1. Où se passe l'histoire ?

- coche la bonne réponse puis donne la traduction de celle-ci.

dans le parc

Traduction :

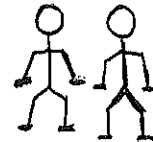
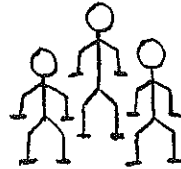
en ville

.....

dans le bois

2. A. Combien y a-t-il de personnages dans l'histoire ?

- entoure la réponse exacte



B. En rapport avec ta réponse : s'agit-il

1. d'une conversation entre deux ou plusieurs personnes,
2. d'une narration, sous forme d'un monologue,
3. d'une description particulière?

souligne ce qui convient.

C. Quelle attitude prend notre personnage ?



encadre la bonne attitude et explique en reprenant la phrase du texte qui te le prouve.

.....
.....
.....

3. Au cours de sa promenade, le personnage fait une série d'actions ; cite 3 de celles-ci.

dji, dji
dji

4.A. Dans le dernier paragraphe, le promeneur guette le bruit des animaux,

il dit : "dj'awête lièt l'.....
èt ossu l'....."

- aide-toi du texte -

B. Pour tous les trois, s'agit-il ...

de gibier ?

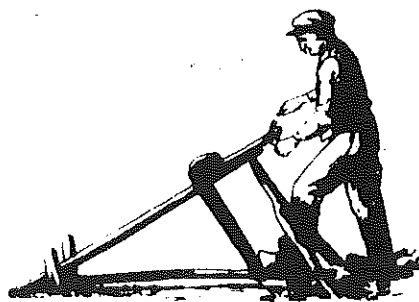
d'oiseaux ?

d'animaux domestiques ?

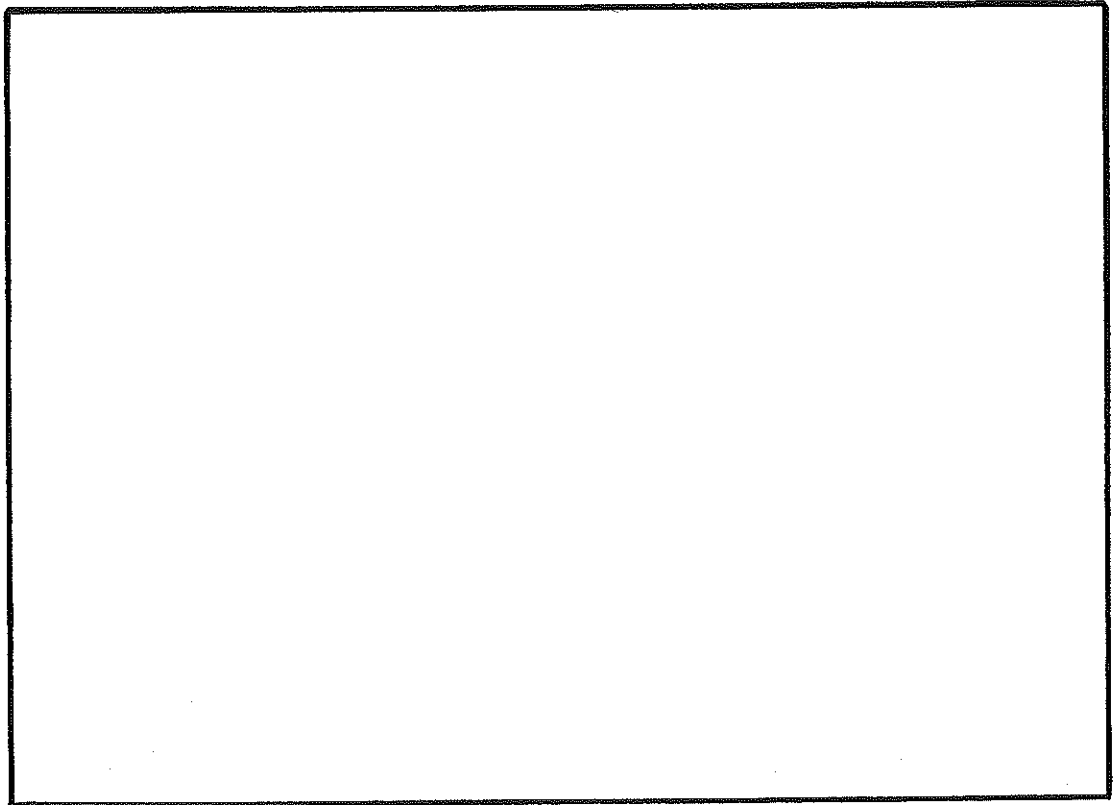
- entoure la bonne réponse -

5. Relie la qualité qui correspond au nom cité...

hêtèyes	o o	frûtédjes
èdwèrmou	o o	branches
longuès	o o	sinteûrs
silincieûs	o o	li mâvî èt l'pîmây
fouwîs	o o	bwès



6. Sans t'occuper des détails, peux-tu dessiner la scène en général ?



7. Quel est le groupe de mots rencontré plusieurs fois dans le texte ?

.....

Peux-tu en donner la traduction ?

.....

Que veut-il dire ? - Explique -

.....

.....

Le débardage

Le débardeur est un personnage complet, compact et, saoul de l'odeur des chevaux. S'il véhicule encore du plaisir, c'est presque uniquement parce que le génie de l'homme n'a pas réussi à le remplacer par une machine. Voyez-vous, une société lasée sur la rentabilité niant la part de beauté et de rêve, n'a pas à s'embarasser de plaisirs.

« Dans les coupes d'éclaircie, on a essayé des machines pour débarder les bois, mais ça s'est avéré trop coûteux, il faut des chevaux, il faut des pattes, un cheval passe partout.

Un cheval se faufile entre les bois et n'abîme pas les bois... »
Le débardeur vit de connivence avec son cheval. Il a de l'amitié pour cette masse pleine de mouvements, de force compacte et de muscles qui sent une odeur forte d'encens à la messe de Pâques et de sucre filé, de sucre brun, de cassonade qu'on écrase sur l'épaisseur de la tartine. Ce cheval-moteur c'est de la masse, du mouvement, de l'immobilité, une crinière serrée, drue comme l'herbe des clairières, et des yeux pleins de bonté, d'herbe et de nuit vaste.

« Pour être un bon débardeur, il faut d'abord aimer les chevaux... Un cheval qui travaille doit manger de l'avoine, environ 10 kg par jour. Le cheval aime bien l'avoine, un peu de paille au soir, pas trop de foin... »

Le débardeur a son langage. Ce n'est pas un langage de lexique ou de dictionnaire. C'est un langage qui vient de sa force d'homme et qui s'adresse à son cheval : un langage qui roule dans sa bouche comme une boullée d'avoine, un langage de complicité, de caillou, de sauches, avec des hû et des ho, et d'autres choses sonores pour aller à gauche côté cœur et à droite côté cœur dans le grand théâtre des arbres, l'opéra de la forêt avec ses cris d'oiseaux qui ruissellent comme de l'eau cristalline.

Il n'y a pas si longtemps l'activité des marchands de bois entre Ourthe-et-Ambrière était liée à l'activité des charbonnages dans le bassin liégeois : la Grande-Bacnure, Patience-et-Beaujone, Espérance Bonne-Fortune, le Charbonnage du Hasard, Lueue-du-Bois. On camionnait des cargaisons de bois découpés en calibres différents avec des noms qui font chanter : les laquènes, les selimpes, les viloudes, les moussâdes et ces fagots de brindilles qui font la voûte dans les galeries lourdes de la mine. Bois et charbon. Les deux choses vont de pair. C'est partie liée. On s'en va avec une cargaison de bois, on s'en revient avec une cargaison de charbon en vrac ruisselant d'eau noire, brillant comme l'or de la nuit, de l'anhracite, du 6-12, du 12-22, du 30-40. Ce charbon-là provient des grandes forêts fossiles enfouies dans la profondeur du sol wallon.

"... les mines employaient les bois résineux et les bois feuillus, chez nous on exploitait les bois feuillus, c'étaient les taillis qui étaient coupés tous les 25-30 ans. Les arbres étaient débités en bois de mine. Actuellement, le taillis sert presque uniquement de bois à brûler il est débité en brèches... on ne fabrique pas de meubles dans la région, tous nos beaux bois partent dans les Flandres ou en Allemagne.»

Jean-Pierre OTTE - Bra-sur-Lienne, mars 1981
Marie Clap'sabots en bordure de l'Ardenne septentrionale
Le Voyage en wallon - Ed. Labor / Fernand Nathan.

Les thèmes évoqués dans ce cahier sont présentés en collaboration avec le Service Educatif du Musée de la Vie Wallonne

Ed. resp. : P. LEFIN, 75 bd de la Sauvenière - 4000 LIEGE

D|1985|3380|01

Proverbes.

Aler à brès sins cougnèye

Entreprendre une affaire sans le nécessaire

Soyî dès plantches

. Ronfler

. Dormir en balançant la tête

Dji v's-ê v'ni avou vos gros sabots

Je devine où vous voulez en venir.

Tôt qu'tot brès s'tchèrèye

Il faut que tout (bon et moins bon) se débite,

Il a on brès foû di s'fakême

Il n'a pas tous ses esprits



